

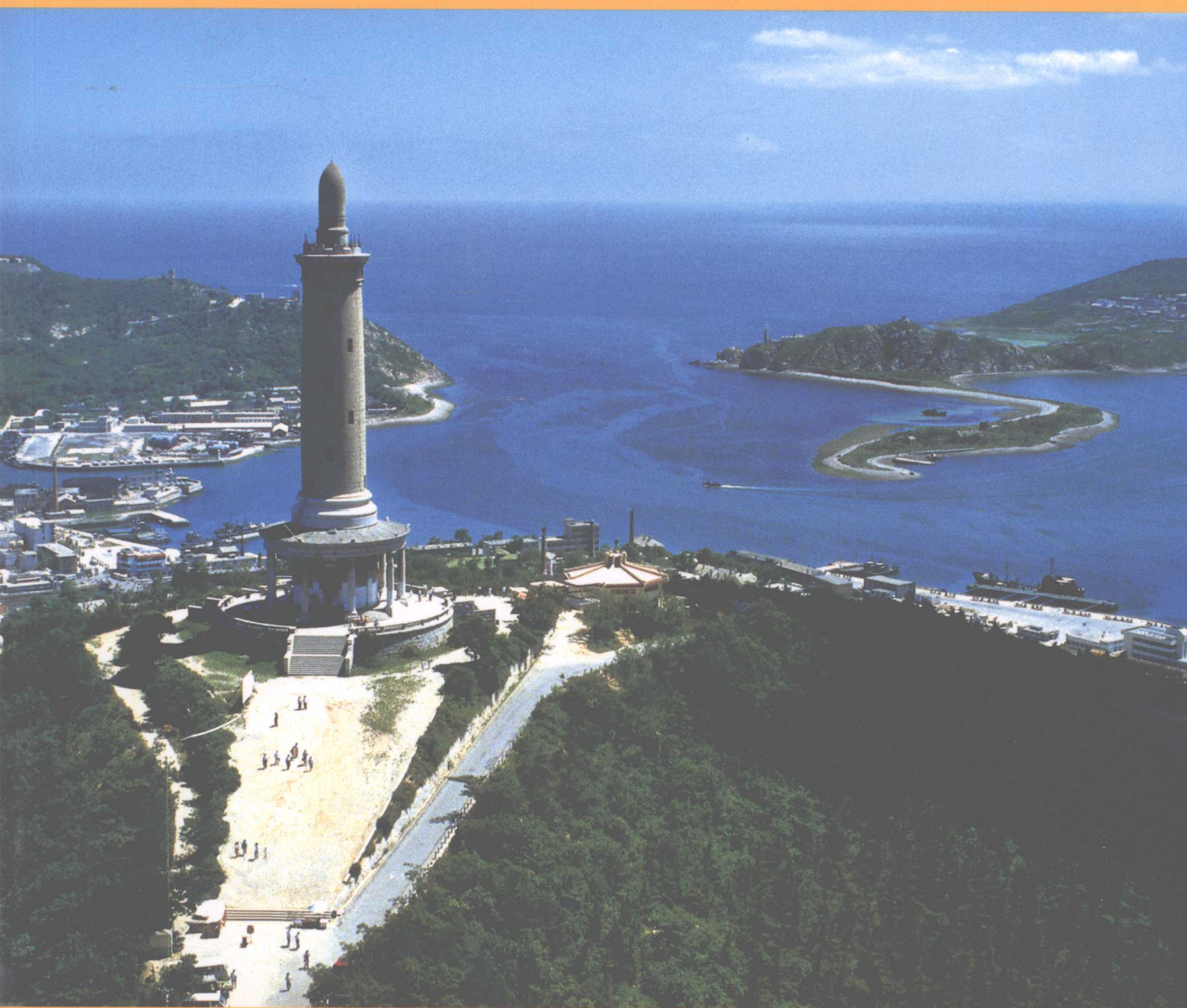
神秘的旅顺

MYSTERIOUS LUSHUN

神秘的な旅順

Загадочный Порт-Артур

吕同举 编著



中国旅游出版社

编 著: 吕同举
摄 影: 吕同举
责任编辑: 张 锋
设计制作: 大连东方视野文化传播有限公司
责任印刷: 冯冬青
日文翻译: 白 雁
日文监修: 崔凤歧 新谷 常男
英文翻译: 吴 林
俄文翻译: 刘 萍 李传浩
俄文审核: 伊特列奇科娃
(历史照片由日本池宫商会及祝扬文史鉴藏工作室提供)

图书在版编目(CIP)数据

神秘的旅顺: 汉英日俄/吕同举编著. —北京: 中国旅游出版社, 2009.2

ISBN 978-7-5032-3632-7

I. 神… II. 吕… III. 旅游指南—大连市—汉、英、日、俄 IV. K928.931.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第015367号

审图号: (2004) 104号

书 名: 神秘的旅顺
编 著: 吕同举
出版发行: 中国旅游出版社
地 址: 北京建国门内大街甲9号
邮 编: 100005
<http://www.cttp.net.cn>
E-mail: cctp@cmta.gov.cn
印 刷: 大连永发彩色广告印刷有限公司
版 次: 2009年5月第1版
印 次: 2009年5月第1次
开 本: 889毫米×1194毫米 1/16
印 张: 8.5
定 价: 298.00元
ISBN 978-7-5032-3632-7

版权所有 翻印必究

神農氏

神秘的旅顺

MYSTERIOUS LUSHUN

神秘的な旅順

Загадочный Порт-Артур

吕同举 编著

中国旅游出版社

目录 CONTENTS 目次 Оглавление

走进旅顺口 Walking into Lushunkou

旅顺口に入って Путешествия по Порт-Артуру(Люйшуньюкоу) 6



神秘的旅顺 Mysterious Lushun

神秘的な旅順 Загадочный Порт-Артур 10



甲午战争前后的旅顺口

Lushunkou before Sino-Japanese War

日清戦争前後の旅顺口 Порт-Артур до японско-китайской войны(1894-1895) 12



日俄战争中的旅顺口

Lushunkou during Japan-Russia War

日露戦争中の旅顺口 Порт-Артур в ходе японско-русской войны 14



城区印象 The impression of the city

旅顺市街のイメージ Впечатление о городе 16



龙王塘 Longwang Pond

竜王塘 Район Лунвантан 36



白玉山 Baiyu Tower

白玉山 Гора "Байюй" (Перепелиная) 42



历史建筑 The construction of the history

歴史的な建築 Исторические постройки 48



旅顺博物馆 Lushun Museum

旅顺博物館 Музей Порт-Артура 66

目录 CONTENTS 目次 Оглавление



旅顺日俄监狱
旅順日露監獄

Site Of Lushun Russian-japanese Prison
Музей тюрьмы

70



历史遗迹

Historical sites

歴史的な遺跡

Исторические места

74



万忠墓
万忠墓

Mausoleum Of Ten Thousand Martyrs
Кладбище "Ваньчжун"

118



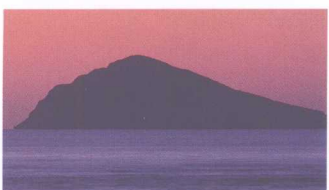
苏军烈士陵园

Martyr Cemetery Of The Army Of The Soviet Union

旧ソ連赤軍烈士墓地園

Кладбище павших советских воинов

120



鸟岛/蛇岛
鳥島/蛇島

Bird Isle/ Snake Isle
Остров Змей / Остров Птиц

122



其它景点

Other attractions

他の観光スポット

Другие достопримечательности

124

一个中国摄影家眼中的旅顺口

——读吕同举摄影画册

Lushunkou In The Kyes of A Chinese Photographer

一人の中国人カメラマンの目から見た旅顺口

——呂同举氏撮影の写真集『旅顺口』を見て

Порт-Артур глазами фотографа

(после просмотра альбома "Порт-Артур", составленного фотографом Люй Тонцзю)

130

旅顺口街区及游览示意图

Lushunkou street and tourist resource map

旅顺口観光地図

Карта улиц Порт-Артура и истопримечания

134

走进旅顺口

二十年前，为了拍摄一本关于《旅顺口》的画册，我曾经无数次走进旅顺口。

记得第一次是在春季的一个黎明，在旅顺还没有醒来的时候，我登上了白玉山，眼前静静的旅顺口港湾蒙上了一层薄薄的雾，好像一个裹着面纱的窈窕少女，含情脉脉又不肯露出本来面目，羞涩中带着几分神秘。当袅袅炊烟透过迷雾轻轻飘起的时候，这座小城便显露了她的风采，清纯、秀美、静谧我被旅顺这座幽雅的小城所陶醉，一边欣赏她，一边不停地按动着快门。

后来很长一段时间里，每逢节假日休息的时候，我几乎都是在旅顺度过的。已经说不清我在旅顺多少次送走了满天星辰——不论是在烈日炎炎的盛夏，还是在冰天雪地的严冬，我一次又一次地走进她、触摸她、了解她、认识她，我通过各种渠道尽量详细地查阅着关于旅顺的资料，按图索骥去对号入座，试图读懂“一个旅顺口，半部近代史”的真正含义。

于是，我时而漫步于旅顺的大街小巷，在那些至今还保存完好的欧式和日式建筑面前驻足，拍摄着各式各样的洋房；时而走进这些建筑的内部，读着在这里居住过的人们曾经经历过的故事，有趣的是在这些房间内部，至今还有很多地方保持着原来的模样。同一个屋檐，从清朝的官员，到沙俄的司令，再到日本的将领，最后回到中国人民的手中，几易其主，他们都在同一个住所里却演绎着不同的人生。

为追寻中原人渡过渤海在旅顺留下的足迹，我来到黄金山脚下，在唐玄宗的特使为了纪念途经旅顺而开凿的“鸿胪井”旁，留连思索。到了清代，旅顺口的地理位置似乎显得尤为重要，水师营小南村引出的号称中国第一个自来水的“龙引泉”、洋务派兴建北洋水师而构筑的船坞、甲午战争前清军的练兵场、清军为抵御外来侵略而修筑的堡垒和子弹库，都使我多次往返奔波为其存照。在甲午风云的战场，万忠墓的墓地，我常常驻足体味着“知史勿忘国耻，兴邦更须图强”的哲理。

然而我更多的时候是以旅顺口为圆心，在港湾东、北、西三侧呈弧形扇面的山岭上，爬上爬下。黄金山、东鸡冠山、案子山、椅子山、白玉山、白银山、二龙山、西鸡冠山、203高地，山山有工事，处处有暗堡，如果以旅顺口口门为半径的话，恰好形成了一个半圆形的包围圈。当我穿行于100年前日俄战争的战场，钻进弹痕累累的战壕，思绪总会在历史与现实之间交织着。尽管如今这些战壕毫无声息地暗藏在灌木丛中，但我头脑里始终挥散不去当年炮火轰鸣的战争硝烟和尸陈遍野的血腥味道。我在历史回顾中破解着两个帝国主义国家为什么不惜代价地在我国领土上进行一场如此惨烈的战斗——极其膨胀的扩张野心，把旅顺乃至中国的东北划入他们的版图是他们觊觎已久的图谋。

如今身临这些防务设施完备的堡垒战壕中，仿佛置身两个帝国主义防备与进攻的格杀场景。在两个入侵者残留的大量资料中，显现着很多翔实的文字和形象的图片记载，当沙皇俄国从日本人手里夺取旅顺口之后，似乎预感迟早会与不能善罢甘休的日本有一场生死较量。因此，沙皇俄国没有丝毫懈怠，为了保住旅顺口，他们在清政府修筑旅顺口军事工事的基础上，又用四年时间，强迫6万多中国劳工进行了大规模的修复与重建，在旅顺口的主要阵地上修筑了9000米长的海防线、2500米长的陆防线、50座堡垒和炮台。沙俄自诩为牢不可破的防御和日本攻而必得的誓言决定了这场战争成为近代最为残酷的战斗。据记载，经过329天的拼搏，6万日军、3万俄军官兵命归黄泉，同时，这场战争也给无辜的中国人民带来了巨大的灾难。

近来，为了补充一些资料，我又重新走进旅顺口。我惊奇地发现，旅顺口这座几乎沉睡了百年的小城，城区建设已经发生了翻天覆地的变化，而那些遭遇战争洗劫的旅顺口的先民们精心保护的战争遗迹还依然被呵护着，有的已经成为社会主义教育基地。

纵观这些战争遗迹，它们已经成为历史的鲜活见证。历史是今天的一面镜子，前事不忘，后事之师，当我触碰了景观背后的历史创痛，常常带来一阵情感的震动。然而记忆已经根植于心灵深处。在铭记历史的同时，今天，这座城市的脚步将不再沉重，变得轻快和多姿起来。

胡平

2009年5月

Walking into Lushunkou

Twenty years ago, I walked into Lushunkou numerous times to shoot a photo album of it.

I remembered it was on a dawn of spring that I ascended the Baiyu Mountain for the first time, when Lushunkou was still asleep. As I gazed from the peak, I saw Lushunkou covered with a layer of flimsy fog, as if a fair maid veiled herself with her passion to confide in yet still a certain extent of shyness and mystery. When smokes arose from the chimneys, peeling the layer of fog, the town unraveled its graceful demeanors: pure, delicate and tranquil, etc. I was lost in the elegance of the town, appreciating the extraordinary sceneries, while pressing the shutter of my camera with the oblivion of time.

From then on, I went back and forth again and again and spent almost all my holidays in Lushunkou. I could not remember how many times I had been standing in the sunrise of Lushunkou, and I could not either remember how many times I went to bed with the stars in the sky of Lushunkou. Not only in the summer time when the sun was burning, but also in the winter time when the ground was icing, did I walk into Lushunkou, to feel her, to caress her, and to comprehend her. I tried every means to read through the recorded materials about Lushunkou to relocate its history according to every discovered clue in order to completely comprehend the genuine meaning of "One Lushunkou, Half Volume of Modern Chinese History".

From time to time, I roamed the avenues and street-corners of Lushun, halting in front of those well-preserved European and Japanese style constructions, taking pictures of houses of foreign styles. Sometimes, I walked into those houses and read the stories of the people who once lived here. After a series of trips, what fascinated me was that many parts of those houses did not change much throughout time. From governmental officials of the Qing Dynasty, to Russian chiefs, to Japanese generals and then eventually back to the hands of the Chinese people, the same roofs had witnessed and born the weight of a variety of lives.

With the purpose of tracing the footprints left by the people of the Central Plains in Lushunkou when they crossed over the Bohai Sea, I reached the foot of the Golden Mountain, lingered and contemplated over "Honglu Well" a historical relic built by the command of the ambassador of Emperor Xuanzong of the Tang Dynasty. As time moved on, Lushunkou gradually became significant in terms of geographical location. During the Qing Dynasty, the last imperial dynasty of China, the first so-called tap water station "Longyin Spring" was set up in a small village of Lushunkou where the navy camp resided; the Westernization Group of the Qing government constructed the docks of Lushunkou for the establishment of the North Ocean Marine; Lushunkou was the training maidan for the Qing Army before the Sino-Japanese War, and the Qing Army constructed fortresses and bullet warehouses in Lushunkou to protect the empire from foreign invasion. All of these historical relics had made me go back and forth into Lushunkou numerous times to shoot pictures. Standing in the battlefields of the Sino-Japanese War and the cemetery of the "Ten Thousand Loyal Martyrs" I often contemplated the philosophy of "to know history but not to forget national humiliation; To prosper the nation with strong will and hard work".

However, I climbed the arc mountain ranges on the east, west and north sides of the port more often, using Lushunkou rather as a central point. Every mountain, such as Golden Mountain, Dongjiguan Mountain, Anzi Mountain, Yizi Mountain, Baiyu Mountain, Baiyin Mountain, Erlong Mountain, Xijiguan Mountain, etc, along with highland 203, has fortifications and bunkers. All of these mountains would form a half circle if Lushunkou were considered as the radius. As I marched through the battlefield where the Russo-Japanese War took place more than 100 years ago and roamed through the trenches scarred by the bullets, my thoughts started to wander in between history and reality. Although now these trenches are hiding silently among the bushes, I could not get rid of the historical roaring of gunfire, the smoke of gunpowder, and the smell of blood all over the battlefield that kept hovering in my head. In retrospect, I tried to analyze the genuine reason why these two imperialism nations (Russia and Japan) started this bloody war upon the territory of China. Gradually, it came to my mind that it was the greed of expansion that drove them to compete for the possession of the territory of Lushunkou.

As I stood in these self-contained establishments, I felt like drowning in the sceneries of the attacking and guarding of the Russo-Japanese War. In the remaining historical materials, many accurate descriptions and vivid pictures show that when Russia first occupied Lushunkou, the emperor predicted that the Japanese would not easily give up. Thus, the Russians spent another 4 years, commanding more than 60,000 Chinese laborers on a massive scale of repair and re-construction upon the military base of Lushunkou, established by the Qing government. Therefore, a new coast defense line of 9,000 meters, a territory defense line of 2,500 meters, 50 forts and emplacements arose from the land of Lushunkou. The invincible confidence of the Russians and the must-win oath of the Japanese had led the war into one of the cruelest in modern world history. According to records, after 329 days of severe battling, 60,000 Japanese soldiers and 30,000 Russian soldiers died. In the meanwhile, this battle, started and ended on the land of China, also caused a catastrophe to the innocent Chinese people.

Recently, I have been back to Lushunkou again to complement some information. To my surprise, Lushunkou, the small town that seemed to have been sleeping for one hundred years, now has a completely different look in the city zones, while those historical sites are still well-preserved by its people, some of which have already turned into the educational base for socialism.

As for now, those war relics have become a vivid witness of history. History is a mirror of the present. As the Chinese saying goes: "In remembrance of the past, then In mastering of the future" when I feel the historical traumas behind these sceneries, I always tremble. However, as memory is deeply rooted from the heart, Lushunkou, in remembrance of its history, moves forward with no more tremendous grief, but with new steps of energy and variety.

旅順口に入って

二十年前、〔旅順口〕という写真集を撮影するために、私は度々旅順を訪れた。最初に訪れたのはひんやりとした春の夜明け前の白玉山だった。山頂から見えた旅順の姿は、薄い霧に包まれいて、まるで透き通ったネッカチーフを被った淑やかな美少女のようで、あまりにも神秘的な光景に心が凍りついた。やがて、霧が緩やかに晴れていき、この町の全貌が目の前に現れたとき、その感動は頂点に達し、小躍りしながらも本能的にカメラを連写させていた。

その日から私は旅順の虜になり、一年のほとんどの休日や祭日をこの町で過ごすようになった。夜空を覆う満天の星、激しい日差しの真夏、すべてが凍てつくほどの真冬など四季を通じ、朝に夕にこの町の隅々を歩いた。そのおかげで、これまで聞かされてきた（近代史の半分が旅順にある）といわれる意味が少しずつ理解できるようになった。官民の手によって、今日まで丁寧に保存されてきた欧米風や日本風の建物には様々な史実があった。中でも興味深かったのは、清の時代の官僚から帝政ロシアの司令官、日本の將軍から再び中国人民の手に戻るまで、まったく文化の異なる人たちが同じ屋根の下でそれぞれの人生を送っていたという事実だった。

かつて私は、中原（古い時代の中国領）の旧住民が渤海を渡って旅順にたどり着いた歴史について調べたことがあった。そのひとつ、唐の玄宗皇帝から派遣された特使が、旅順で逗留した記念に掘ったとされる黄金山の（鴻臚井）のそばに立ち、めくるめく思いに深けつた。清に変わったころから旅順口の地理的な位置づけは重要さを帯びていた。水師營小南村から引き出した中国最初の自動給水といわれる（龍引泉）や、洋務派が北洋水師を建立するために構築したドッグ、日清戦争前の清の軍隊の練兵場、清の軍隊が外来からの侵略を阻止するために築いた防塁や弾薬庫、日清戦争の戦場跡、万忠墓、どれもが私を惹きつけ無我夢中でシャッターを押した。（歴史を知り、国の恥を忘れずに、国を振興させるために先ず強くなる）という想いが、レンズを通してひしひしと伝わってきた。

なかでも頻繁に通ったところは、至る所にある隠し防塁だった。旅順口を中心に、港湾の東、西、北の三面の扇状に連なる山々の山頂につくられた軍事拠点にある。（黄金山、東鷄冠山、西鷄冠山、案子山、椅子山、白玉山、白銀山、二龍山、二〇三高地など）

100年前の日露戦争の傷跡は、今なお生々しく現存していて、弾痕が数多く残る塹壕に足を踏み入れた瞬間にタイムスリップし、戦争当時の血腥い情景にのめり込んでいく。帝国主義の二国による領土拡大だけの野心によって、この町の人々が味わった悲惨な過去は、耐えがたき屈辱以外の何物でもなかった。

数ある防塁塹壕には、大量の戦争当時の正確に記された文献や図画の資料が残されていた。帝政ロシアは日本人の手から旅順を奪い取った後、諦めきれない日本との間に次なる戦いが起きることを予感し、この町の防衛のための準備の取りかかった。それは、実に4年間に及び6万人もの中国人強制労役によるものだった、清政府が築いた頑強な軍事施設に更に手を加え、9キロメートルの海防線、23キロメートルの陸上防御線、50台の防塁と砲台など大規模な修復と再建だった。

しかし、その難攻不落の防御施設に日本軍が挑み、近代史上最も残酷な戦いといわれる戦争が起こった。記録によれば329日間の激戦の末、6万人の日本軍、3万人のロシア軍兵士が戦死し、同時にこの戦争によって罪のない中国人にも甚大な被害をもたらした。

近年、この町の発展は目覚ましく驚くべき速さで市街地開発が進んでいる。私は歴史の風化に懸念を覚え再びこの町を訪ねた。しかし、ここで暮らす先住民たちによって、史実はしっかりと伝承され、社会主義の教育基地になっているところもあった。

歴史は現代の鏡である。（脚下を照顧せよ）と日本の格言あるように、この町だけが持つ不幸な歴史の意味を次世代の人たちにきちんと伝えていかなくてはならない。

胡華

2009.5

Путешествия по Порт-Артуру(Люйшунькоу)

20 лет назад, когда мне захотелось создать альбом о Порт-Артуре, я часто ездил туда.

Я помню, как однажды весной, на рассвете, пока Порт-Артур еще не проснулся, я поднялся на гору Перепелиную. Бухта Порт-Артура была покрыта легким туманом, как будто красавица прикрывается фатой и стесняется открыть свое лицо, скрывая свой загадочный характер. Когда дымка развеялась, город открылся мне в своей неповторимости. Я упивался его уединенностью, любовался его красотой и непрерывно щелкал фотоапаратом.

Много времени по праздникам и выходным дням я проводил в Порт-Артуре. Не могу сосчитать, сколько раз я встречал там солнце и провожал звезды, несмотря на жаркое лето или морозную зиму. Я опять и опять возвращался в Порт-Артур. Я почти физически ощущал его, старался поближе познакомиться с ним. Через разные каналы я пытался найти данные про Порт-Артур и изучал их. Только так можно понять, что означают слова: "Один только Порт-Артур - половина истории современной эпохи". Именно с этой целью я бродил по улицам и переулкам, останавливаясь перед хорошо сохранившимися зданиями европейского и японского стиля постройки, фотографировал их, и иногда, входя внутрь, представлял себе историю тех людей, которые в нем когда-то жили. Это тем более интересно, что некоторые дома до сих пор остаются неизменными с прежних времен. Под одной и той же крышей в разное время жили китайский чиновник династии Цин, русский военачальник царской армии, японский генерал. В конце концов, здания вернулись в руки китайского народа. Несколько раз менялись хозяева, жившие в одном и том же доме, но игравшие разную роль в истории.

В поисках следов тех, которые через Бохайский залив переселились из других мест в Порт-Артур, я приехал подножью Золотой горы, остановился у колодца Хонлу, вырытого посланцем императора Мин в честь своего прибытия в Порт-Артур, обратился мыслями далеко в прошлое. Уже во времена династии Цин, Порт-Артур представлял собой особую значимость в силу своего географического положения. Были открыты такие места, как источник Лунинь, который находится в селе Сиаонаньцун при городке Шуйшин, была построена верфь, место, где обучались войска династии Цин до начала японско-китайской войны в 1894-1895гг., форт и склад боеприпасов на случай нападения врагов.

На месте боев времен японско-китайской войны, у кладбища Ванчжун, я надолго останавливаюсь, и мне приходит в голову мысль: «Узнавая историю, нельзя забывать о причиненных народу унижениях и страданиях, надо много и усердно работать, чтобы создать мощное государство».

Больше всего я бродил по горам, окружающим бухту веером с трех сторон, - с востока, севера и запада. Это гора Хуанциншань (Золотая), гора Донцигуаншань (Восточный Петушиный Гребень, где находится форт 2), гора Андышань, гора Идзышань, гора Байюй (Перепелинная), гора Байиншань (Серебряная), гора Элрлуншань (гора Двух Драконов форт № 3), гора Высокая (Высота 203). На каждой из них сохранились остатки укреплений, батарей, фортов и других оборонительных сооружений. Горы со всех сторон окружают Порт-Артур.

Когда я прохожу по полям боев времен русско-японской войны, которая происходила 100 лет назад, и в окопах вижу следы от пуль и снарядов, у меня в голове возникают мысли об историческом прошлом и современной реальности. Несмотря на то, что окопы в наши дни густо заросли кустарником, никак не может выветриться дым войны и запах крови. Я размышляю, почему две империалистические державы, не щадя своих сил, жестоко боролись за китайские территории. Агрессивная политика толкала их в тому, чтобы захватить Порт-Артур и Север-Восток и присвоить себе чужие земли.

Сейчас, находясь в окопе крепости, как будто ощущаю себя на поле боя. Многочисленные фотографии и архивные данные обеих воюющих сторон ясно показывают нам, что Япония не могла смириться с тем, что приходится выпустить из своих рук Порт-Артур и передать его царской России. Впереди их ждала смертельная, отчаянная схватка. Понимая это, царская Россия предпринимала усилия для защиты города. В этих целях на базе оборонительных сооружений династии Цин в течение четырех лет, используя труд 60 000 китайских рабочих, были расширены и укреплены главные позиции крепости Порт-Артур: построены морская оборонительная линия длиной 9000 метров, участок оборонительной линии на суше длиной 2500 метров, 50 оборонительных сооружений и фортов. Всё говорило о том, что будет жестокая битва. Японцы были убеждены в своей победе. По данным, в течение 329-дневного сражения погибло 60 000 японских воинов, русские потеряли 30 000. Много бедствий война принесла и местному населению.

Не так давно я вновь приехал в Порт-Артур, чтобы собрать дополнительные данные для моего альбома. Я с удивлением заметил, что в Порт-Артуре, который крепко спал сто лет, ныне произошли огромные изменения, хотя следы войны, которые являются историческими свидетельствами, хорошо сохранились и это служит основой для патриотического воспитания.

История - это зеркало настоящего. Мы должны не забывать прошлое, а извлекать из него серьёзные уроки. Раны истории приводят чувства в глубокое волнение, а память о них навсегда остается в сердце.

В наши дни город идет в будущее лёгкими и быстрыми шагами.

Люй Тонгцзю

2009.5



旅顺扼渤海咽喉，守京津门户，自古为兵家必争之地。如今这里集中了日俄战争遗址白玉山、望台炮台、203高地和东鸡冠山北堡垒、记载日本帝国主义屠杀中国人民罪证的万忠墓和日俄监狱旧址及纪念抗日战争胜利的胜利塔和中苏友谊纪念塔等众多的近现代历史人文景观——“露天博物馆”的称号名副其实。

旅顺现为大连市一个行政区，距市区30公里，但熟悉大连历史的人都知道，先有旅顺，后有大连：据史载，辽金、元代这一带因地势险要，如雄狮踞滩，称“狮子口”，明朱元璋部将自山东跨海登陆收复辽东，取海上旅途一帆风顺之意，改名“旅顺口”，沿用至今。1860年，英国战舰HMS Algerine号闯进这里，该舰舰长名为威廉·阿瑟，所以西方帝国的版图里，旅顺也一度被称为“阿瑟港”。1880年开始，清政府兴办北洋水师，在旅顺建军港，修炮台，筑船坞。1894年中日甲午战争中，日军进攻旅顺，爱国将领徐邦道率军奋战，由于孤军无援，旅顺失陷。甲午战争后，清政府被迫割让辽东半岛给日本。沙俄为向中国东北扩张侵略势力，纠合法德两国出面干涉，迫使日本将辽东半岛归还中国——清政府竟为此支付日本白银3000万两的赎辽费。1897年12月，在帝国主义瓜分中国的狂潮中，沙俄军舰闯进旅顺。1898年3月，通过《旅大租地条约》，沙俄强租旅顺口和大连湾，以旅顺为军港，加紧了其海上军事经营，同时在大连湾南部着手兴建商港和城市，1899年，正式宣布建市，命名“Dalny”，1904年日俄战争的炮火在旅顺点燃，次年沙俄失败，日本占领旅顺和“Dalny”并改后者为“大连”。

旅顺是举世闻名的军事重镇，也是风光优美的临海港湾，闻名遐迩的世界蝮蛇王国“蛇岛”，泾渭分明的黄渤海分界线等，也是叫人叹为观止的自然景观。近年来“旅顺樱花之旅”的成功打造和烟大火车轮渡项目的正式启动，使旅顺又吸引来海内外关注的目光。

Lushun is situated on the southern tip of Liaoning Peninsula at the narrowest point of Bohai Gulf, the ocean gateway to Tianjin and Beijing. Lushun has long been a strategic location for military operations. Approximately 100 years ago, around 1900, it was the site of a key battle during the Sino-Japanese Jiawu War and a major battle point in the Russian-Japanese War. Now that the smoke of gunpowder and flames of war have settled, a mass of war memorial sites have been left behind. It is called "a half volume of China's modern history" or an "Open Museum".

At present Lushun is a district of Dalian but the district itself has a history longer than the mother city. Before the Ming Dynasty an empire sported a strong navy known as the "Zhenghe Fleet". Lushun was then called "Lion Mouth" because of its difficult access. At the beginning of this empire a group of soldiers were dispatched to land at Port "Lion Mouth" and in commemoration of their successful expedition the general renamed the place "Lushun" which means "smooth journey", "plain sailing" or "bon voyage" in Chinese. At that time the downtown area of present-day Dalian was called "Qingniwa" and was just a small fishing village.

In 1860 a visiting British warship, The HMS Algerine, dropped anchor here and later the British Royal Navy named the bay "Port Arthur" after one of their captains, William Arthur.

In 1882, the Qing Dynasty established a fleet of modern warships named the "North Sea Fleet" and built one of their naval bases in Lushun.

In 1894, during the Sino-Japanese war, the Japanese landed in Lushun and massacred 18,300 people. Only 36 survived the four-day slaughter. After the war the Qing court ceded Liaoning Peninsula to Japan by treaty. But before



long, at the end of 1895, the Qing government regained its control over the peninsula in exchange for 1.5 million kilograms of silver.

In March 1898 Russia leased Lushun and Dalian Bay and in 1899 they declared the founding of "Dalny" along the south shore of Dalian Bay.

Five years later, in 1904, Japanese forces launched a sneak attack against the Russian squadrons in Lushun Port resulting in a war between the two imperialists. The Japanese defeated their rival and in 1905 both Dalny and Lushun returned to the hands of the Japanese and "Dalny" was soon renamed "Dalian".

In 1945 Japan surrendered, the Soviet army was sent to Dalian in garrison, and the municipal governments of Lushun and Dalian were founded. In 1950 Lushun and Dalian were joined into Luda City. In 1955 the Soviet army withdrew. In 1981 "Luda" changed its name to "Dalian".

旅順口は大連市街区の西南部、遼東半島の最南端、黄海と渤海の境目にあり、南、西南、北の三面は海に囲まれています。海岸線の長さは196.7km、東北部は甘井子区とつながり、大連から30kmのところにあります。総面積は512.15km²、市街地の面積は31.39km²、人口は22万人です。旅順口は渤海海峡を隔てて山東半島を遙かに望むことができ、昔から渤海の喉元、北京・天津の門戸と呼ばれていたように、その戦略的位置づけは極めて重要で、観光の名所としてだけでなく、国防上の要所でもあります。

旅順口は悠久の歴史を持つ街で、漢代には沓渚と呼ばれ、三国時期には沓津と改称、晋代には馬石津、唐代には都里鎮、そして元代には獅子口と改称されてきました。紀元1371年遼東半島を回復するために、馬雲、葉旺の二将軍が明太祖・朱元璋に派遣され、兵を率い山東半島から海を渡って獅子口に上陸しました。「旅途平順」（道中平穩）の意味に

因んで、獅子口を旅順口と改称したといわれています。

旅順口は国定風景名勝区として名高く、全区には8大風景区、あわせて172カ所の観光スポットと54カ所の保護文化財があり、そのうち国定・省定・市定の保護文化財が18カ所、大連地区では指定保護文化財の一番多い区です。

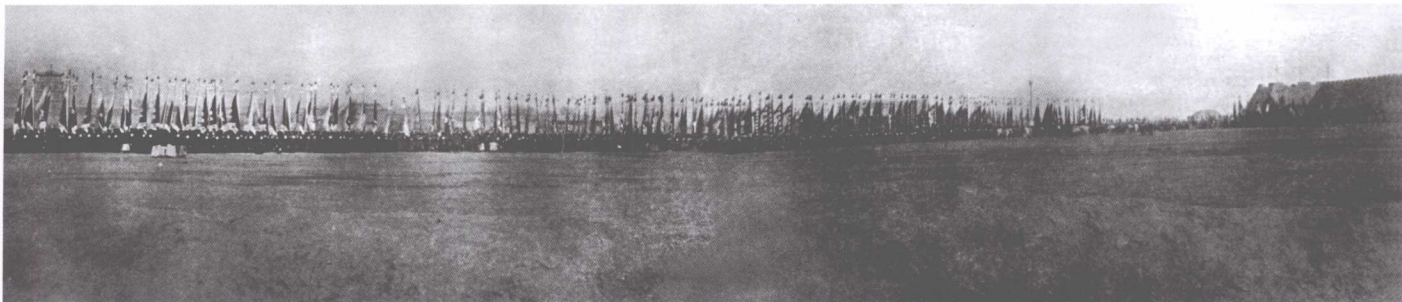
旅順は風光明媚、山紫水明であるうえに気候もよく、軍港でありながら有名な名勝地として知られています。従来「花園都市」「中国近代史博物館の半分」と呼ばれ「旅順にいかねば大連にきた甲斐がない」とか「旅順に足を運ばねば、大連の半分しか観たことにならない」などと言われています。

旅順は軍港ですが、静かな港は青く澄み、市街地は美しく、周囲の山々は緑豊か、港湾都市ならではの景観は実に魅力的です。「黄金秋月」、「白玉夕日」、「虎尾帰帆」、「雲峰朝雪」、「老鉄風光」、「太陽雁影」、「龍河賞雨」、「塩浦晚潮」などの有名な旅順八景を楽しめます。郭家村の新石器時代の遺跡や漢代の牧羊の城跡、唐代の鴻植井の遺跡のほか、白玉山や黄金山、望台砲台、二〇三高地、東鶏冠山北堡壘など日露戦争に関する遺跡が残っています。抗日戦争の勝利を記念する勝利塔、中ソ両国人民の友誼を記念する友誼塔などもあります。旅順の文化・芸術の中心となっている太陽溝一帯は、街並みが整然と美しく、建物がユニークで優雅なたたずまいを見せ、昔から「大花園」との美名で知られています。博物館や植物園、動物園、旧肅親王府、旧関東庁などの見どころがここに集中しています。1988年8月1日に旅順口風景名勝区は国家級の重要風景名勝区に指定されました。

Порт-Артур расположен в южной части Ляодунского полуострова. Он имеет узкий вход со всех сторон, окружённый сопками, он как будто специально создан для укрытия военных судов от противника. В древности это место называли Пасть Тигра. Здесь сохранилось много памятников войны: на горе Перепелиной (Байюй), батарея Орлиное Гнездо (Вантай), Высота 203, Форт № 2 (гора Доньцзигуань). Кладбище Ваньжун и музей казематов являются свидетельствами массового истребления китайцев, совершенного японцами. Памятки Победы и Дружбы были построены в честь Победы 1945 г. Поэтому Порт-Артур называется музеем под открытым небом.

Сейчас Порт-Артур уже стал административным районом Далиня. Он находится в 30 километрах от городского района Далиня. В 1880 году в Порт-Артуре правительство Цин создало военно-морскую базу, тогда ВМС называли Бэйяншуйши. В 1894 году в результате китайско-японской войны Япония заняла Порт-Артур. Затем японцы уничтожили безоружных местных жителей. Было убито более 20 000 китайцев. В истории это называют "Кровавым событием в Порт-Артуре". Захваченный японцами в войне 1894-1895 г.г. город был ими арендован по Симоносекскому договору. Поведение Японии не понравилось Германии, России и Франции, которые убедительно попросили вернуть Китаю полуостров, в результате чего правительство Цин заплатило Японии 30 миллионов серебром. Развивая своё присутствие на Дальнем Востоке, русское правительство предприняло ряд мер для приобретения в аренду Ляодунского полуострова. В марте 1898 года договоренность была достигнута. По конвенции Порт-Артур и порт Далиньвань были переданы России. Порт-Артур стал ее военно-морской базой. Россия начала развивать торговый порт и город. В 1904 году началась русско-японская война, и в 1905 году Япония захватила Порт-Артур. В 1945 году Япония сдалась советской Армии, Порт-Артур был освобождён и с 1945 по 1955 год в Порт-Артуре располагалась база ВМС СССР.

Порт-Артур известен не только как важная военно-морская база. Это очень красивый приморский город. Здесь есть известный Остров Змей, проходит явная морская граница между Жёлтым морем и Бохайским заливом и др.

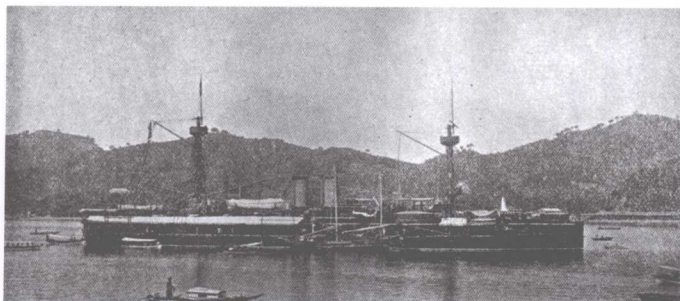
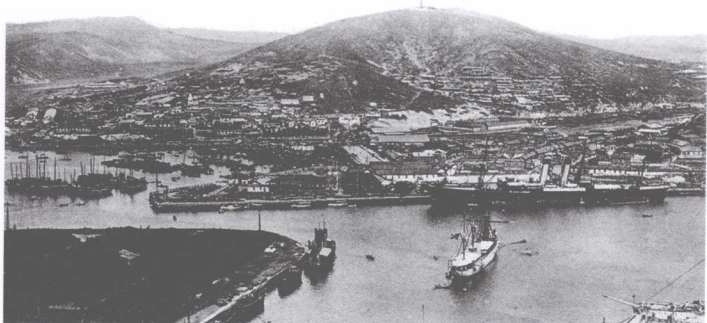
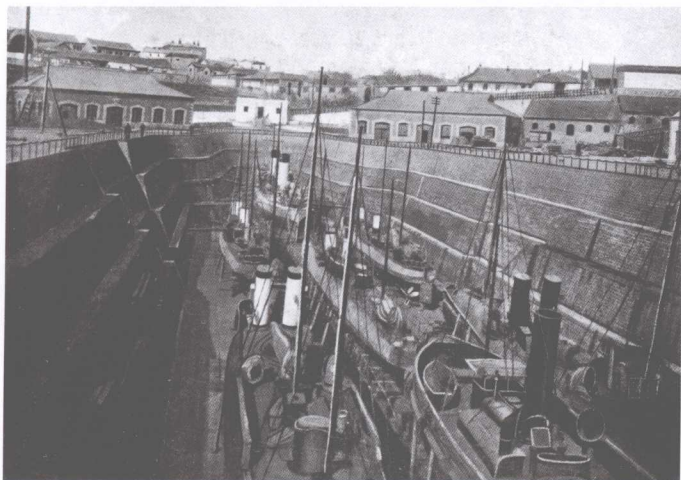


甲午战争前驻在旅顺口的清军

Qing troops stationed in Lushunkou before Sino Japanese war

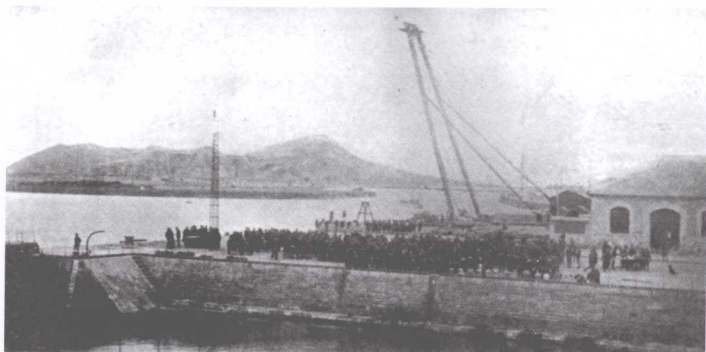
甲午战争前驻在旅顺口的清朝军队

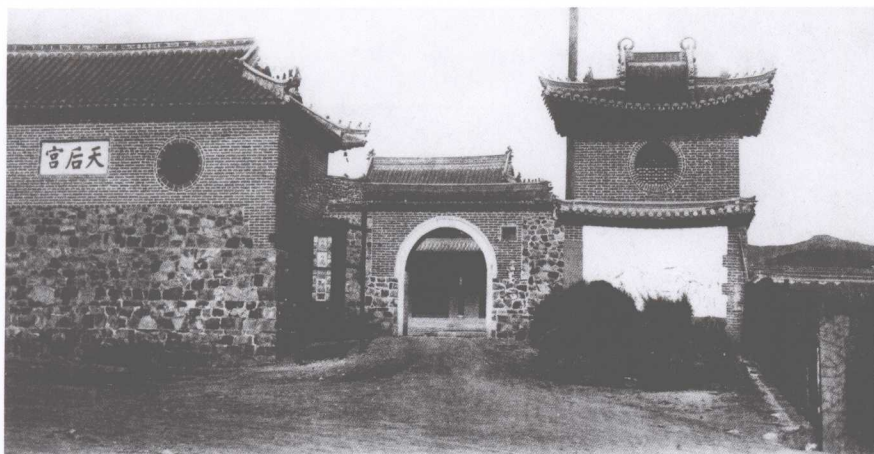
Войска Цинской династии до начала кихайско-японской войны(1894-1895)



清军的北洋水师 North Ocean Fleet in Qing dynasty

清軍的北洋水師 Воны Скверных морских сил династии Цина





1890年前的旅順天后宮 Queen of Heaven Palace in Lushun before 1890

1890年前の旅順天后宮 Храм "Дворец Небесной Императрицы" до 1890 г (не сохранился).



1890年の旅順城門 The city gate of Lushun in 1890

1890年の旅順城ゲート Ворот города Порт-Артур в 1890г.



1898年、沙俄迫使清政府先后签订《旅大租地条约》，霸占旅大七年之久。

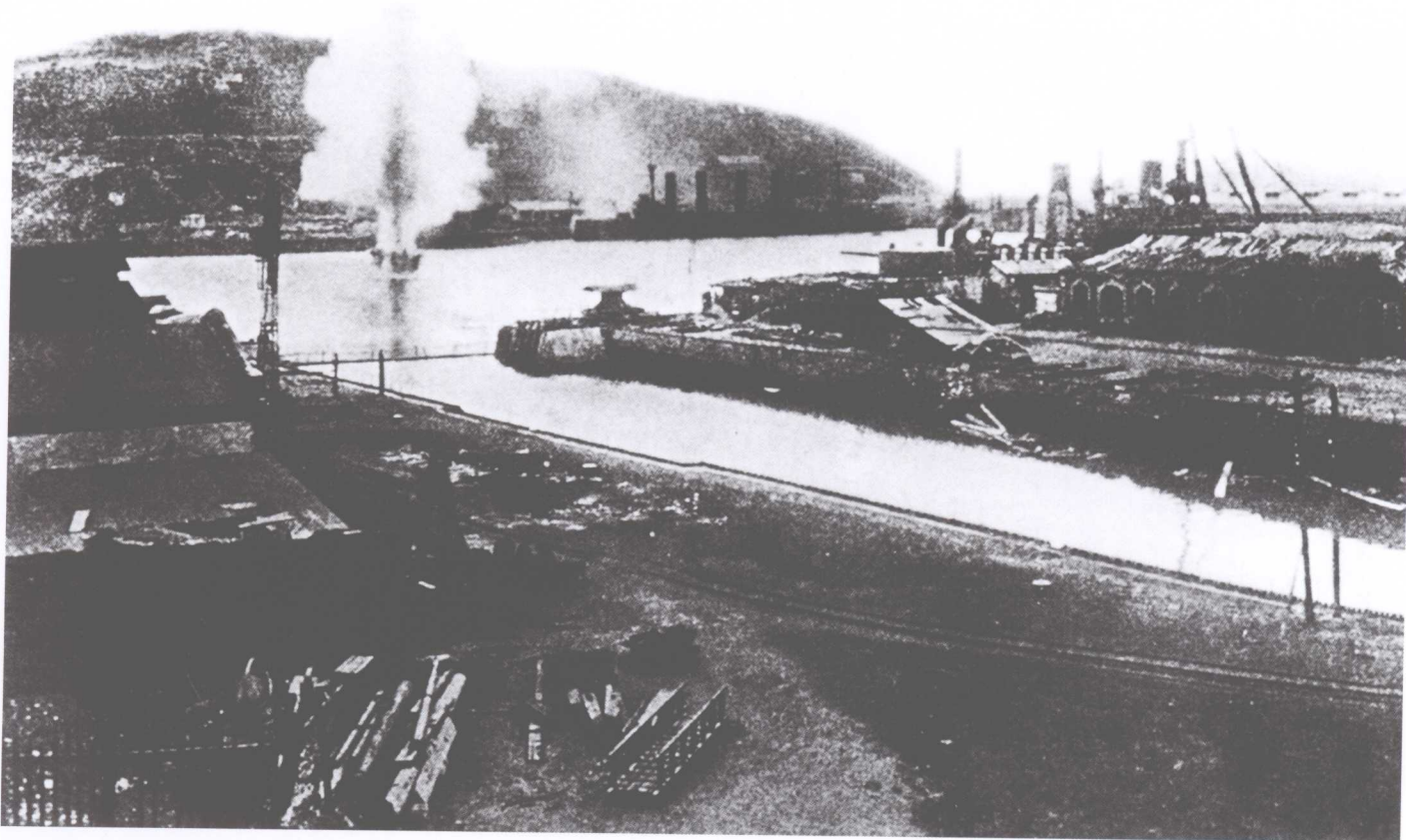
In 1898, Czarist Russia compelled the Qing government to sign the "treaty of the Lease of Luda". As an important marine base in the Far East, Lushun and Dalian was under Russian occupation for seven years.

1898年、ロシアは清政府を脅迫し、「旅大賃貸条約」に調印させ、旅大（今の大連市）を以後七年間長期占領していた

В 1898 году Царская Россия вынудила Цинское правительство подписать "Договор о аренде Порт-Артурса и Даляня" и оккупировала Порт-Артур и Далянь на 7 лет.



1899年旅順口被沙俄占领 Port Lushun under Czarist Russian occupation in 1899 1899年ロシアに占領されていた旅順口 Порт-Артур, оккупированный царской Россией в 1899 г.



日俄战争中，日军炮击旅顺东港 The Japanese troops bombarding the east harbour in Lushun

日露戦争中、日本軍が旅順東港を砲撃している光景 ヤпонские войска стреляют из пушек по восточному заливу Порт-Артура во время русско-японской войны.

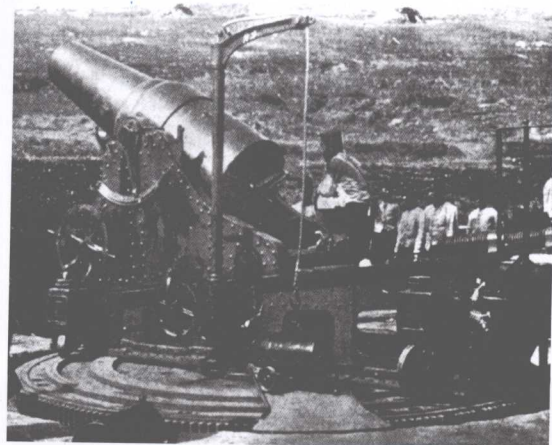


日俄战争中日军炮击俄军阵地

The Japanese troops bombarding the Russian positions.

日露戦争中、日本軍がロシア軍陣地を砲撃している場面

Обстрел японскими пушками русских военных позиций .





1916年、日俄戦争结束后，日军在旅顺港口西岸立“闭塞队纪念碑”。

In 1916, the Japanese set up a memorial on the west coast of Port Lushun.

1916年、日露戦争後、日本軍が旅順港口西海岸に建立した“閉鎖隊記念碑”

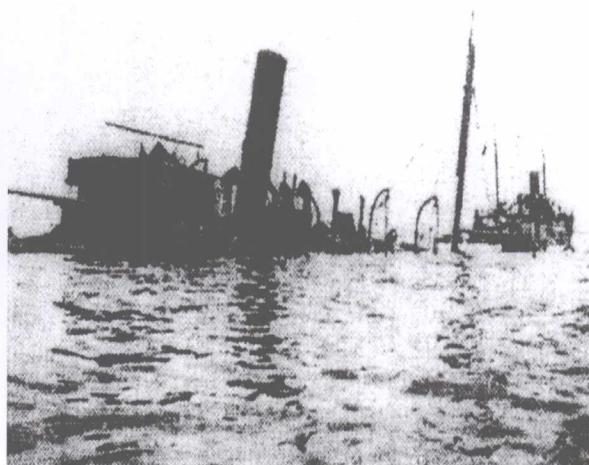
В 1916, г. после окончания русско-японской войны японцы в западном порту воздвинул "монумент затопленным японским кораблям".

在日俄战争中日军用的水雷

The marine mine was used by Japanese army during the Japan-Russia war.

日露戦争中、日本軍が使用していた水雷

Японская мина, использовавшаяся во время русско-японской войны.



1904年2月24日至5月3日，为夺取制海权的日本海军先后三次组织“敢死队”，共派闭塞船17艘实施“沉船堵口”行动，企图闭塞俄国舰队出入旅顺口军港的主航道。From 24 February 1904 A.D. to may, Japan naval had sucessively organized three "dare-to-die corps" for seizing the commading seapower and dispatchated totally 17 bolkage ships to carry out "Sank ships to blockade port" move, and to attempt blockading Russia fleets/coming in or out of main channel of military Port Lushun.

1904年2月24日から5月3日にかけて、制海権を奪い取るために日本海軍は合わせて三回も“決死隊”を派遣し、同時に17艘の閉鎖船を「沈船させて入り口を塞ぐ」作戦を実行させ、ロシア艦隊が港に出入する主航路を閉鎖しようとしていた。

Во время русско-японской войны с 24 февраля по 3 мая 1904 года, японцы три раза посылали команды с заданием затопить свои заградительные корабли, чтобы закрыть русским кораблям вход в бухту. 17 затопленных японских кораблей.



日俄战争中日军炮弹击中俄军旅顺东港军工厂的情景 During the Russo-Japanese war for Lushun, many factories and constructions were reduced to ruins.

日露戦争中、日本軍の爆薬がロシア軍の旅順東港軍用工場に命中した光景 Состояние военного завода царской России в Порт-Артуре после обстрела японскими пушками во время русско-японской войны.